

多模态话语分析视角下《哪吒之魔童闹海》 字幕英译研究

罗静

广东理工学院, 广东 肇庆 526100

DOI:10.61369/EIR.2026060026

摘 要： 随着全球化进程的加快，中国影视作品正在迈向世界，影视翻译尤其是字幕翻译的重要性日益凸显。本文以多模态话语分析理论为基本框架，聚焦国产动画电影《哪吒之魔童闹海》，对其字幕英译策略进行深入探究。通过对影片中的字幕翻译实例细致剖析，本文揭示了在不同文化、语境、内容和表达层面上所采用的翻译策略，以及这些策略如何与视觉、听觉等多种模态共同作用，构建影片的整体意义。本研究既为动画电影字幕翻译提供了新的视角，也为推动中华文化“走出去”提供了实践借鉴。

关 键 词： 多模态话语分析；《哪吒之魔童闹海》；字幕英译；翻译策略

A Study on the English Subtitle Translation of Ne Zha: The Demon Child Stirs Up the Sea from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

Luo Jing

Guangdong Technology College, Zhaoqing, Guangdong 526100

Abstract： With the acceleration of globalization, Chinese film and television works are stepping onto the global stage, and the importance of film and television translation, especially subtitle translation, is becoming increasingly prominent. This paper takes multimodal discourse analysis theory as its basic framework, focusing on the domestic animated film Ne Zha: The Demon Child Stirs Up the Sea, and delves into its English subtitle translation strategies. Through a detailed analysis of subtitle translation examples in the film, this paper reveals the translation strategies employed at different cultural, contextual, content, and expressive levels, as well as how these strategies interact with various modalities such as visual and auditory to construct the overall meaning of the film. This study not only provides a new perspective for subtitle translation in animated films but also offers practical references for promoting the "going global" of Chinese culture.

Keywords： multimodal discourse analysis; Ne Zha: The Demon Child Stirs Up the Sea; English subtitle translation; translation strategies

由于全球化进程加快，影视作品作为文化传播的重要载体其国际影响力必然大大增强，而中国动画电影近年已有十分突出、可喜的突破，《哪吒之魔童闹海》就是其中很典型的例子，既在国内大获成功，也已在国际市场上引起极大关注。但毋庸讳言，要让中国动画电影真正走向世界，字幕翻译的质量是决定性因素。因此多模态话语分析理论为影视字幕翻译研究带来了极有价值的新视角，通过分析文字、图像、声音等多种模态，可以更全面地理解翻译策略的选择及其对影片意义构建的作用。

一、多模态话语分析理论概述

多模态话语分析理论源于系统功能语言学，因而有十分明确、逻辑严密的基本观点：语言不是唯一的意义建构手段，图像、声音、动作诸种符号模态都参与意义的建构，且不同模态彼此有互补、非互补之关系，共同参与话语意义的生成（张德禄，2009）。因此该理论对影视作品分析格外适用，因为影视文本中

文字、图像、声音诸种模态彼此交织，意义体系极为丰富。张德禄在总结前人研究成果的基础上，提出了多模态话语分析综合理论框架，其中把文化、语境、内容、表达四个层面予以明确梳理，各层面彼此衔接、互为补充，因此该框架对字幕翻译研究有极好的指导意义，也真正弥补了单维研究方法之不足。本文以多模态话语分析综合理论框架为基础，结合影视字幕翻译的自身特点，构建了包含文化层面、语境层面、内容层面和表达层面的分

基金项目：本文系2024年度广东理工学院科技处项目“多模态话语分析视角下河西走廊特色美食英译研究”（项目编号：2024QNSK019）的阶段性成果。

作者简介：罗静（1991.03-），女，甘肃人，硕士，广东理工学院，讲师，主要从事英语翻译学研究。

析框架。在具体分析中，将综合考察各层面上翻译策略的选择，以及翻译策略与多种模态之间的相互作用。

二、字幕翻译的特点

字幕翻译是一种有明确目的、有内在规律的语言转换形式，其本质可以很自然、妥帖地归纳为把原声口语压缩为书面译文（Nedergaard – Larsen, 1993）。与一般翻译不同的是，字幕翻译受严格的时空限制，故而时空因素也是译者必须认真对待的核心问题：在时间上，字幕语言要与画面严格同步，每行字幕在屏幕上的停留时间一般以2–3秒为宜，否则观众不易及时阅读（李运兴，2001）。在空间上，字幕一般置于画面底部，多采用单行或双行格式，所用字符数十分有限。更重要的是，汉语与英语在语言特征上差异极大，因此翻译难度自然大大增加。正因如此，李运兴提出了两项十分清晰、有洞见的原则：词汇上优先选用常用词、简短词及小词，句式上力求简洁明快。但毋庸讳言，字幕翻译绝不止是语言层面的转换，实质上它是对白的书面呈现，更是影像、声音诸种信息传递的载体，故而字幕翻译必然要在有限的时空中承载影片的种种文化内涵，在简洁性与达意性之间寻找恰如其分的平衡，亦要对人物的动作、表情等非语言信息予以恰当呼应。因此，字幕翻译的质量直接关系到观众对影片内容的理解及审美体验。正因如此，电影字幕翻译已然成为学界十分活跃、值得重视的研究领域，也必然有极其广阔的研究空间等待开拓。

三、《哪吒之魔童闹海》字幕英译的多模态分析

由于《哪吒之魔童闹海》字幕中有称呼语、对白、人物介绍、打油诗诸种内容要素，故而其字幕由专业翻译团队做了十分周密、扎实的翻译工作，影片台词以短句为主，简明利落，又自然地大量引入文化负载词及地域方言，因此翻译难度较高。更难得的是字幕采取中英双语双行对照的形式，既准确，又极利于观众快速阅读。

（一）文化层面

由于文化层面以意识形态为最明确、最典型的表现形式，又以体裁作为话语模式的潜在选择，故而它是实现有效交际最为重要的层面，也是人类思维方式、生活哲学、日常习惯、社会不成文规则诸种要素构成的意识形态体系的具体体现（张德禄，2009）。因此，在字幕翻译中，文化层面的处理直接关系到源语文化信息能否自然、妥帖地传达到目标语语境。《哪吒之魔童闹海》中充斥着中国文化特色鲜明的词语和概念，故此译者宜尽量保留中国文化的独特性及民族特色。

例1：太乙真人

译文：Taiyi Zhenren

在具体翻译策略上，“太乙”采用音译的方式直接呈现，而“真人”同样以音译“Zhenren”加以保留，并未选择“Taiyi Immortal”等意译表达。这一处理方式并非随意为之，而是有十分明确、成熟的语用考虑：画面中所绘人物仙风道骨、飘逸出尘、

施法时神采飞扬诸种非语言模态都自然、妥帖地为目标语观众提供了语境线索，因此目标语观众从“Zhenren”一词即可很自然地推导出其背后所指的“得道真人”之文化内涵。换言之，此种音译策略既最大限度地保留了源语的文化特色及民族意味，又切实降低了目标语读者的理解难度，实为文化信息传递与观众接受度之间极好的平衡。

例2：留得青山在，不怕没柴烧

译文：As long as the green hills remain, there's no fear of a lack of firewood.

“留得青山在，不怕没柴烧！”是石矶娘娘被哪吒打败以后不甘服输、嘴硬逞强时所说的话，故而也是影片中十分自然、妥帖、可笑又极有分量的一大笑点。作为一句有鲜明中国文化特色的民间谚语，其译文采取直译策略，即“As long as the green hills remain, there's no fear of a lack of firewood”，因而很好地保留了中文原句中青山、柴火两者的意象对比，也十分忠实、充分地再现了源语的意境及文化内涵，因此目标语观众在弄清其“只要根本还在，就不愁没有东山再起的机会”的字面意思之后，自然能体会到中国民间俗语特有的智慧与趣味。

例3：急急如律令

译文：Swift and uplift

“急急如律令”是道教咒语中十分典型、著名的用语，也是传统宗教文化中用来施法时增强咒语效力、突出其威严感的惯用语句，因此译者在翻译时采取了意译与释义相结合的稳妥策略，译作“Swift and uplift”。具体而言，“急急”译为“Swift”，自然、妥帖地表达了施咒之时不可迟延的急迫之感，“如律令”译为“and uplift”，虽然没有直译“依照法令行事”的字面意义，但是用“uplift”（升腾、高举）一词极好地再现了咒语施法时力量升腾、气势奔腾的动态意象，故而目标语读者能切实感知咒语所蕴之能量及其中所含的神圣张力。更难得的是，该译文绝不是孤立存在的，而是与画面中角色施法时凌厉的动作、闪亮的特效、恰当的音效彼此呼应，形成声、画、文三种模态真正和谐、有机联动的整体效果。由此也自然、充分地传递出道教咒语特有的神秘感和力量感，让目标语观众在视听、文字诸种感官刺激之中，潜移默化地体会到中国道教文化的神采风神。

（二）语境层面

语境层面包括交际语境和情景语境，因此决定了话语的语气、正式程度以及信息的详略取舍（张德禄，2009），故而语境层面的分析对字幕翻译中译者不同场合所采用的不同翻译策略有极好的解释力。《哪吒之魔童闹海》中语境对翻译策略的实际影响可以归纳为两个方面。由于交际语境决定语言的正式程度，因此可以说：哪吒、敖丙对战时语言激烈、语气强硬，故译者宜用简短有力的句式。

例4. 你是谁？

译文：Who are you?

此例发生于哪吒与敖丙对战的情节中，因而属于交际语境决定语言正式程度的典型情况：当时双方剑拔弩张、针锋相对，故而对语宜激烈、宜强硬，冗长拖沓的表达必然弱化台词的冲

击力。因此译者采用与原文完全对等的简短疑问句式“Who are you?”，既准确保留了原句咄咄逼人的质问语气，又很好地符合对战场景中短促有力、干脆利落的语言风格。从情景语境出发也十分合理：战斗场面节奏紧张，观众要在极短时间之内抓住台词信息，简短句式更有利于快速阅读、及时理解。故而该译文对交际语境、情景语境两者都作了极为敏锐、细腻的考量，用最简洁的形式将语气、态度、信息三者完整、妥帖地呈现出来。

例5：我是谁不重要，重要的是你是谁？

译文：Who I am doesn't matter. What matters is who YOU are!

此例出现在哪吒、敖丙激战的场景中，因而交际语境明确：语言宜简练有力，气势宜咄咄逼人。译者对此有十分巧妙、成熟的处理：第一，把中文原句合理地拆分为两个英文短句“Who I am doesn't matter. What matters is...”，既严格保留了原句前后对比的逻辑关系，又让句式短促干脆，极好地切合对抗场景中寸步不让的语境。第二，译者将句末所用的“YOU”予以大写处理，在字幕呈现时十分醒目突出，因此哪吒反问时的挑衅、压迫之感被极其自然、有力地呈现出来，交际语境中强硬对抗的语气因而达到高潮。从情景语境出发也十分清楚：战斗场面分秒必争，观众需要在极短时间内抓住关键信息，故拆分后的两个短句更有利于快速阅读、及时理解。因此，译文在准确传达原文语义的基础上，充分利用字幕的视觉特性，以排版方式直接、充分地强化语境所需的语气及态度，堪称语言信息与视觉模态协同表达的极佳示范。另外，情景语境影响着信息的取舍：由于不同场合有时空诸种限制，译者时常要对原文信息加以压缩或省略。具体地说，画面中人物的表情、动作已经十分充分地表现了情感，因此字幕在此类场合多采用减译法，主动减少文字信息量。哪吒愤怒时的怒吼，画面中其面目狰狞、烈火四溅，字幕便用“啊——！”或简短的“No!”呈现，此时非语言模态实际承担了主要的表意功能，文字模态只是起补充、强化之用。

（三）内容层面

内容层面是多模态话语分析中极其重要的组成部分，可以划分为意义层面和形式层面：前者包含概念意义、人际意义和谋篇意义，后者包括视觉、听觉、触觉诸种模态，且二者有清晰的内在关系，即不同模态的形式特征彼此衔接、互为补充，方能完整、充分地建构话语意义（张德禄，2009）。因此，在意义层面，译者进行字幕翻译时除保证目标语言的准确性外，必然要考虑到字幕在空间、时间两方面的限制性特征，对称呼语等重复性词汇合理使用减译策略。与此形成极佳呼应的是，在形式层面，译者要对语言、图像、声音、感觉诸种模态要素及角色面部表情、肢体动作、场景环境等视觉信息予以统筹考察，根据具体语境灵活、审慎地采用增译或减译策略，最终使译文在意义、情感、文化诸方面都与原文高度契合（张德禄，2009）。

例6：人心中的成见是一座大山，任你怎么努力都休想搬动。

译文：They could construct an entire mountain with their prejudice. And no matter how hard you try that mountain is immovable.

在概念意义层面，译者对原句进行了意译处理。原文中“人心中的成见是一座大山”为隐喻表达，译文将其翻译为“‘They could construct an entire mountain with their prejudice’”，将“成见即大山”的隐喻关系调整为“偏见构建大山”的因果关系，而偏见沉重不可撼动的基本含义得以完美保留。后半句“任你怎么努力都休想搬动”译为“no matter how hard you try that mountain is immovable”，其中“immovable”准确译出了“休想搬动”的绝对不可动摇之意。

在人际意义层面，译文运用了人称代词，前半句用第三人称“‘They’”，后半句用“‘you’”，二者形成明确、有力的对立，因此很自然地引出说话者把自己排除于“他们”之外，与“你”站在同一阵营，共同面对偏见大山的无奈处境，由此极好地传达了申公豹作为偏见受害者的身份认同及相应感情。更难得的是，“immovable”语气绝对沉重，与让步结构配合得恰如其分，故而申公豹语气中的无奈、感慨都真实可感。又因画面中申公豹有阴沉之表情、低沉之语调，声画文三者多模态协同，译文所表现的愤懑、无力之感因而层层递进，极其充分。

例7：我命由我不由天，是魔是仙，我自己说了算。

译文：I am the master of my destiny. I will be the one who decides, and I will not be a demon!

从概念意义的角度可以清楚地看到，译者对原句做了相当充分的意译及重组：“我命由我不由天”译为“I am the master of my destiny”，虽然省去了“不由天”的对比信息，但是“master”一词自然地再现了原句掌控命运的核心概念。“是魔是仙，我自己说了算”本为中性选择关系，译文却巧妙地转为“I will not be a demon!”，把选择关系转化为明确否定，因而极好地体现了哪吒拒绝被“魔丸”身份定义的本意。在人际意义方面，译文连用“I am”“I will be”等强势句式，又以句末感叹号收尾，因此完全保留了哪吒桀骜不羁、向命运宣战的语气。从形式角度考察，译者把原文两个长句合理地拆分为三个短句，恰如其分地考虑了字幕的时长限制，同时与哪吒变身时的画面信息自然衔接，故而采用增译策略让语言与画面真正做到多模态协同。

（四）表达层面

表达层面可以划分为语言媒体和非语言媒体，二者都具有信息传递的基本功能：语言媒体即声音和文字，又可细分为伴语言，即音响、音调、字体、布局，以及纯语言，而非语言媒体即身体语言和非身体语言，包括交际者的身体动作及交际过程中所用的种种非语言手段（张德禄，2009）。因此，在字幕翻译中，语言媒体中纯语言的使用有极其明确的优势，即准确、简洁的文字表达有利于观众在有限时空内充分、快速地把握画面内容及情节，也更有利于保留原作的语气、风格。

例8：我乃哪吒三太子，能降妖来会作诗。今日到此除奸恶，尔等妖孽快受死。

译文：I am Ne Zha, the Third Prince bold! I slay the demons, I write in rhyme untold. Today I come to rid the evil's breath. You wicked fiends prepare for death.

该句译文采用了英语诗歌中常用的五步抑扬格（iambic pen-

tameter) 及英雄双韵体 (Heroic Couplet) 格式, 因此朗读时的节奏十分清楚、明确: I am/Ne Zha,/the Third/Prince bold! I slay/the de/mons, I/write in/rhyme un/told. To day/I come/to rid/the e/vil's breath. 英文的五步抑扬格与中文七言四句的格律彼此对应, 诗歌的韵律、节奏都得到极好的保留。更难得的是, “bold” 与 “untold”, “breath” 与 “death” 诸组押韵与中文所选之 “诗” 与 “死” 的押韵形成十分巧妙、准确的对应, 故而译文格律规整, 韵脚响亮, 狂傲自矜之神采表现得淋漓尽致。由此也很自然、妥帖地引出语言媒体在字幕翻译中的重要作用: 译文既忠实于原作语义, 又在形式上做了恰当创新, 因而能给海外观众与中文观众近乎相同的审美感受, 真正达成优美的跨文化交流效果。

例9: : 从来生死都看淡, 专和老天对着干, 我命由我不由天, 小爷非要当神仙!

译文: : Life or death, of none I'm scared, defying authority is what I've revered. My fate is mine, not heaven's plan. This bad boy will become a godly man!

此例为哪吒经典宣言: “从来生死都看淡, 专和老天对着干, 我命由我不由天, 小爷非要当神仙。” 四句七言, 一韵到底, 气势恢宏, 故其译文在语言层面做到语义忠实、语气恰当的极好平衡: “小爷” 译为 “bad boy” 是语用对等的极佳示范, 二者都带有叛逆不羁的语用色彩, 因而自然、妥帖地再现了哪吒的少年狂气。 “看淡” 译为 “of none I'm scared”, 口语化程度恰到好处, 符合人物性格。 “老天” 泛化为 “authority”, 极大降低了文化理解的难度。 “我命由我不由天” 译作 “mine” 与 “plan” 的对比极为清楚、有力, 直指本意。更难得的是, 译文把原文四句

合理、巧妙地重组为三个英文短句, 既保留了原文决绝的语气强度, 又完全符合字幕每行两至三秒的时空限制。从非语言层面考察, 身体语言及非身体语言都主动、充分地参与意义建构: 从身体语言看, 哪吒说出此台词时火焰缭绕、眼神凌厉、身姿刚猛, 诸种肢体动作本身就是 “狂傲不屈” 的最生动、最富感染力的符号表达。从非身体语言看, 激昂的配乐、高亢的语调构成听觉模态的极强支撑, 火焰特效、战斗场面构成视觉模态的情境烘托。因此, 在多模态协同关系上, 语言媒体与非语言媒体形成典型的互补强化关系。译文以 “bad boy” “will become” 等强势词汇配合感叹号, 与画面中哪吒的肢体动作、火焰特效、激昂配乐彼此呼应、互为强化, 构成声一画一文三模态合力。更重要的是, 互补关系之中语言模态居于前景, 非语言模态作为背景支撑, 二者各就其位、彼此照应, 方寸之间见精神, 遂自然、妥帖地呈现 “我命由我不由天” 的叛逆精神, 也因而让海外观众获得与中文观众几乎相同的审美感受, 达到了良好的跨文化传播效果。

四、结语

本文以多模态话语分析理论为基本框架, 对《哪吒之魔童闹海》字幕英译过程中所采用的翻译策略做了深入探究。研究发现, 在不同文化、语境、内容和表达层面上, 译者灵活运用了直译、意译、省略、增译等多种翻译策略, 且让其与视觉、听觉诸种模态彼此配合、互为补充, 从而完整、有力地再现影片的整体意义。这些翻译策略的选择不仅考虑了目标语观众的文化背景和接受程度, 也充分尊重了原片的文化特色和艺术风格。

参考文献

- [1] Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C.M.I.M. *Construing Experience Through Meaning: A Language-based Approach to Cognition* [M]. London: Cassell, 1999.
- [2] NEDERGAARD-LARSEN B. Culture-bound problems in subtitling[J]. *Perspectives*, 1993, 1 (2): 207-240.
- [3] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. *中国翻译*, 2001, 22 (4): 38-40.
- [4] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. *中国外语*, 2009, 6 (1): 24-30.
- [5] 李战子. 多模式话语的社会符号学分析[J]. *外语研究*, 2003(5).